



Venerdì 26.08.2016

Tema della 50ª Giornata Mondiale della Pace (1° gennaio 2017)

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

«La non violenza: stile di una politica per la pace»

**Papa Francesco annuncia il tema del Messaggio per la
50ª Giornata Mondiale della Pace (1 gennaio 2017)**

«La non violenza: stile di una politica per la pace». Questo il titolo del *Messaggio* per la 50ª Giornata Mondiale della Pace, la quarta di Papa Francesco.

La violenza e la pace sono all'origine di due opposti modi di costruire la società.

Il moltiplicarsi di focolai di violenza genera gravissime e negative conseguenze sociali: il Santo Padre coglie questa situazione nell'espressione "terza guerra mondiale a pezzi". La pace, al contrario, ha conseguenze sociali positive e consente di realizzare un vero progresso; dobbiamo, pertanto, muoverci negli spazi del possibile negoziando strade di pace, anche là dove tali strade appaiono tortuose e persino impraticabili. In questo modo, la *non violenza* potrà assumere un significato più ampio e nuovo: non solo aspirazione, afflato, rifiuto morale della violenza, delle barriere, degli impulsi distruttivi, ma anche metodo politico realistico, aperto alla speranza.

Si tratta di un metodo politico fondato sul primato del diritto. Se il diritto e l'uguale dignità di ogni essere umano sono salvaguardati senza discriminazioni e distinzioni, di conseguenza la non violenza intesa come metodo politico può costituire una via realistica per superare i conflitti armati. In questa prospettiva, è importante che si

riconosca sempre più non il diritto della forza, ma la forza del diritto.

Con questo *Messaggio*, Papa Francesco intende indicare un passo ulteriore, un cammino di speranza adatto alle presenti circostanze storiche: ottenere la risoluzione delle controversie attraverso il negoziato, evitando che esse degenerino in conflitto armato. Dietro questa prospettiva c'è anche il rispetto per la cultura e l'identità dei popoli, dunque il superamento dell'idea secondo la quale una parte sia moralmente superiore a un'altra. Nello stesso tempo, però, questo non significa che una nazione possa essere indifferente alle tragedie di un'altra. Significa, invece, riconoscere il primato della diplomazia sul fragore delle armi. Il traffico mondiale delle armi è così vasto da essere in genere sottostimato. È il traffico illegale delle armi a sostenere non pochi conflitti nel mondo. La *non violenza* come stile politico può e deve fare molto per arginare questo flagello.

La *Giornata Mondiale della Pace* è stata voluta da Paolo VI e viene celebrata ogni anno il primo gennaio. Il *Messaggio* del Papa viene inviato alle cancellerie di tutto il mondo e segna anche la linea diplomatica della Santa Sede per l'anno che si apre.

[01345-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

«La non-violence: style d'une politique pour la paix»

Le Pape François annonce le thème du Message pour la 50ème Journée Mondiale de la Paix (1er Janvier 2017)

«La non-violence: style d'une politique pour la paix»: tel est le titre du *Message pour la 50ème Journée mondiale de la Paix*, la 4ème du pape François.

La violence et la paix sont à l'origine de deux façons opposées de construire la société.

La multiplication des foyers de violences engendre des conséquences sociales très graves et négatives: le Saint-Père s'y réfère lorsqu'il emploie l'expression «troisième guerre mondiale par morceaux». La paix, au contraire, a des conséquences sociales positives et permet de réaliser un progrès réel; nous devons donc faire tout le possible pour négocier des chemins de paix, même là où ces chemins semblent tortueux, voire impraticables. De cette façon, la *non-violence* aura une signification plus étendue, nouvelle: elle n'est pas simplement une aspiration, un désir, un rejet moral de la violence, des barrières et des impulsions destructrices, mais aussi une méthode politique réaliste, ouverte à l'espérance.

Il s'agit d'une méthode politique fondée sur la primauté du droit. Si les droits de l'être humain sont sauvegardés, de même que l'égalité de dignité de tous sans discriminations ni distinctions, la *non-violence* comme méthode politique peut alors devenir une voie réaliste pour le dépassement des conflits armés. Dans cette perspective, il est important que l'on reconnaisse toujours davantage la force du droit au lieu du droit de la force.

Avec ce *Message*, le pape François indique un nouveau pas, un chemin d'espérance à franchir, adapté aux circonstances historiques actuelles: obtenir la résolution des différends par la négociation, en évitant que ceux-ci dégénèrent en conflit armé. Cette perspective comporte aussi le respect pour la culture et l'identité des peuples, et le dépassement de l'idée selon laquelle une partie serait moralement supérieure à l'autre. Cela ne justifie pas pour autant l'indifférence d'une nation par rapport aux tragédies d'une autre, mais suppose, au contraire, de reconnaître la primauté de la diplomatie sur le crépitement des armes. L'ampleur du trafic mondial des armes est souvent sous-estimé. Or, c'est le trafic illégal des armes qui entretient de nombreux conflits dans le monde. La *non-violence* comme style politique peut et doit faire beaucoup pour endiguer ce fléau.

La *Journée mondiale de la Paix* a été voulue par Paul VI. Elle est célébrée chaque année le 1er janvier. Le *Message* du Pape est envoyé à toutes les chancelleries du monde, il trace également la ligne diplomatique du Saint-Siège pour l'année qui commence.

[01345-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

«Non-Violence: A Style of Politics for Peace»

Pope Francis announces the theme for the 50th World Day of Peace (1st January 2017)

«*Non-Violence: A Style of Politics for Peace*». This is the title of the Message for the 50th *World Day of Peace*, the fourth of Pope Francis.

Violence and Peace are at the origin of two opposite ways to building society.

The proliferation of hotbeds of violence produces most serious negative social consequences. The Holy Father sums up this situation in the expression: "A Third World War in Pieces". Peace, by contrast, promotes social positive consequences and it allows the achievement of real progress. Therefore, we should act within what is possible, and negotiate ways of peace even where they seem tortuous and impractical. Thus, *non-violence* can acquire a more comprehensive and new meaning. It will not only consist of desire, of moral rejection of violence, barriers, destructive impulses, but also of a realistic political method that gives rise to hope.

Such a political method is based on the primacy of law. If the rights and the equal dignity of every person are safeguarded without any discrimination and distinction, then *non-violence*, understood as a political method, can constitute a realistic way to overcome arm conflicts. In this perspective, it becomes important to increasingly recognize not the right of force but the force of right.

With this *Message*, Pope Francis wants to show a further step, a path of hope, appropriate to today's historical circumstances. In this way, the settlement of disputes may be reached through negotiation without then degenerating into armed conflict. Within such a perspective the culture and identity of Peoples are respected and the opinion that some are morally superior to others is overcome. At the same time, however, it does not mean that one Nation can remain indifferent to the tragedies of another. Rather it means a recognition of the primacy of diplomacy over the noise of arms. Arms trade is so widespread that it is generally underestimated. Illegal arms trafficking supports not a few world's conflicts. *Non-violence* as a political style can and must do much to stem this scourge.

The *World Peace Day* initiated by Paul VI is celebrated each year on the first day of January. The Holy Father's *Message* is sent to all Foreign Ministries of the world and it indicates the diplomatic concerns of the Holy See during the coming year.

[01345-EN.02] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua spagnola

«La No-Violencia: un estilo de política para la paz»

El Papa Francisco anuncia el tema del Mensaje para la 50ª Jornada Mundial de la Paz (1º de enero de 2017)

«*La No-Violencia: un estilo de política para la paz*». Es este el título del Mensaje para la 50ª Jornada Mundial de la Paz, la cuarta del Papa Francisco.

La violencia y la paz están en el origen de dos maneras opuestas de construir la sociedad.

La proliferación de brotes de violencia da origen a gravísimas y negativas consecuencias sociales. El Santo Padre refleja esta situación con la expresión de la “tercera guerra mundial por partes”. Al contrario, la paz tiene consecuencias sociales positivas y permite realizar un verdadero progreso. Por lo tanto, debemos movernos en los espacios de lo que es posible, negociando vías de paz, incluso ahí donde las dichas vías parecen ambiguas e impracticables. De esta manera, la *no-violencia* podrá adquirir un significado más amplio y nuevo: no solo como aspiración, deseo, rechazo moral de la violencia, de las barreras, de los impulsos destructivos, sino como enfoque político realístico, abierto a la esperanza.

Se trata de un método político fundado en la primacía de la ley. Si se salvaguardan los derechos de cada persona y la igual dignidad de cada uno sin discriminación ni distinción, la *no-violencia*, entendida como método político, puede constituir una vía realista y llena de esperanza para superar los conflictos armados. En esta perspectiva, es importante que siempre se reconozca la fuerza del derecho, en vez, del derecho de la fuerza.

Con este *Mensaje*, el Papa Francisco desea indicar un ulterior paso, un camino de esperanza conforme a las presentes circunstancias históricas: para obtener la resolución de las controversias a través de la negociación, evitando que se degeneren en conflictos armados. Dentro de esta perspectiva encontramos el respeto por la historia y la identidad de todos los Pueblos, y la idea de la superioridad moral de una parte sobre la otra sería derrotada. Al mismo tiempo, sin embargo, esto no significa que una Nación pueda permanecer indiferente hacia las tragedias de otra. En cambio, significa reconocer el primado de la diplomacia sobre el fragor de las armas. El comercio mundial de las armas es de tal magnitud que en general es subestimado. El tráfico ilícito de las armas con frecuencia sostiene la mayor parte de los conflictos en el mundo. La *no-violencia* como un táctica política puede hacer mucho para combatir este flagelo.

La *Jornada Mundial de la Paz*, ha sido instituida por el Papa Pablo VI y se celebra cada año el primero de enero. El *Mensaje* del Papa es enviado a las Cancillerías de todo el mundo y, también, señala la línea diplomática de la Santa Sede para el año que inicia.

[01345-ES.01] [Texto original: Italiano]

[B0599-XX.01]
